

Министерство общего и профессионального образования

Брянский государственный педагогический  
университет имени академика И.Г. Петровского

# Русско-французские параллели

Брянск 1998

ББК 81.2фря  
Б-79

Болейко А.Ф., Сушок Э.И. Русско-французские параллели.  
Брянск: Издательство БГПУ, 1998. – 62 с.

Методическая разработка содержит свыше 1400 лексических единиц, большая часть из которых не нашла своего отражения в русско-французских словарях.

Предназначена учителям, студентам, учащимся, изучающим французский язык.

#### Рецензенты:

Коваленко В.И., кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкого языка БГПУ;

Токарева Д.Ф., зав. каб. иностранных языков Брянского института повышения квалификации работников образования.

Ответственный за выпуск: Чеславская Л.А., кандидат филологических наук.

Печатается на основе решения Совета факультета иностранных языков Брянского государственного педагогического университета от 5 ноября 1998 года.

© Издательство Брянского государственного педагогического университета, 1998.

Настоящая методическая разработка дополняет информацию, содержащуюся в большом «Французско-русском словаре» под редакцией В.Г. Гака и Ж. Триомфа. Она содержит:

1. Лексические неологизмы, появившиеся после издания указанного словаря.
  2. Лексические лакуны типа люмпен-пролетариат *sous-prolétariat*; мать-одиночка - *mère-fille* и др.
  3. Лексические единицы русского языка, имеющие эквиваленты в словаре, но для которых разработка предлагает синонимичные, цель которых разнообразить и обогатить словарный запас изучающих французский язык.
  4. Заимствования из английского языка.
  5. Единицы уровня словосочетания.
  6. Несовпадающие с единицами русского языка единицы уровня предложения.
  7. Небольшое количество фразеологических единиц отсутствующих в известных фразеологически справочниках.
- Материалом для разработки послужили оригинальные французские тексты, а также словари одноязычные и переводные, современного французского языка.
- 3

# А

|                                                                                    |                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| Абсолютизировать                                                                   | étirer en absolu                             |
| Аванс                                                                              | prépaiement m                                |
| рабочий, получающий                                                                | ouvrier grégré                               |
| авансирование                                                                      | prépaiement m                                |
| Автобус, специально предназна-<br>ченный для поездок родителей с ми-<br>лициантами | bus m                                        |
| Автомат                                                                            | jeu électronique m                           |
| игровой ~                                                                          | juke - box m                                 |
| музыкальный ~                                                                      | salle de jeux électroniques f                |
| зал игровых ~ ов                                                                   | jeu portatif, programmable m                 |
| карманная игра ~                                                                   | para mobile m                                |
| Автомобиль для поездок                                                             | répondeur m                                  |
| Римского папы                                                                      | auto - école f                               |
| Автоответчик, телефон                                                              | gelose f                                     |
| Автошкола                                                                          | administratif m (d'une entre-<br>prise etc.) |
| Агир-агир                                                                          | militantisme m, activisme m                  |
| Административный работник                                                          | modérateur des événements f                  |
| (предприятия и пр.)                                                                | formulaire de candidature m,                 |
| Активность (социальная)                                                            | sciticisme vital m                           |
| Актуальность (события и пр.)                                                       | appareil de surdité m                        |
| Анкета (адм.)                                                                      | alambic m                                    |
| Аппарат: слуховой ~                                                                | rhéopaste portable f,                        |
| самогонный ~                                                                       | boîte à rhéopaste f                          |
| Аптека                                                                             | feraille m                                   |
| Армирование                                                                        | stack de (en) qch (matière,<br>etc) m        |
| АС, в чем-л.                                                                       | système automatisé de gestion                |
| АСУ (автоматизированная сис-<br>тема управления)                                   | (S.A.C.) m                                   |
| Атмосфера                                                                          | ambiance dynamique f                         |
| ~ деловая                                                                          |                                              |

# Б

|                                 |                                                                           |
|---------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| ~ на переговорах                | climat constructif et concret<br>(des entretiens) m                       |
| ~ непринужденная                | ~ détendue                                                                |
| Аэродром                        | tertain de secours m                                                      |
| ~ запасной                      | aerobic m                                                                 |
| Аэробика                        |                                                                           |
| Баба                            | harpègne f, mégère f                                                      |
| базарная ~ (сварливая)          | luronne f                                                                 |
| бойкая ~                        | virago f, gendarme m                                                      |
| жоx - ~                         | bob de glace m                                                            |
| снежная ~                       | bon débarras!                                                             |
| ~ с вoзy, кобылы легче          | fixe - au - toit m                                                        |
| Багажник (на крыше автомобиля)  | moyens logistiques (с.-а.-д.<br>locaux, équipements, person-<br>nes) m pl |
| База, материально - техническая | quel chanter!                                                             |
| Базар: что за ~!                | systèmes avancés m pl                                                     |
| Базирование                     | branches industrielles fonda-<br>mentales f pl                            |
| средств передового ~ (воен.)    | entreprise d'après f                                                      |
| Базoй-и                         | souillarde f                                                              |
| ~ые отрасли экономики           | méodème m                                                                 |
| ~ое предприятие                 | chouchou de ses parents m                                                 |
| Бак, стиральный ~               | voie ferrée du Baikal - Amour f                                           |
| Балда                           | bout de bois m (argo)                                                     |
| Баловень (любимец родителей)    | trac m                                                                    |
| БАМ                             | avoir la blague du metier                                                 |
| Баранка (автомашины)            | jactance f                                                                |
| Бартер                          |                                                                           |
| Бахвалиться                     |                                                                           |
| ~ вство                         |                                                                           |

Башка  
 быть -овитым  
 Бесплость речи  
 Беда  
 попасть в . ~ у  
 семь бед, один ответ  
 Бежать, вытнудь язык  
 Безбожник, воинствующий (ист.)  
 Безвыходный: ~ое положение  
 Безделье  
 Безденежье  
 Безмозглый  
 ~ая голова  
 ~ человек  
 Безнадёжный  
 поддерживать ~ое дело  
 Безобразис: какое ~ !  
 Безотходный технологический про-  
 цесс  
 Безработица: пособие по ~е  
 Безработный зарегистрированный  
 Безрезультатно кончить  
 Безумие: быть на грани ~я  
 Безумство: совершать ~а молодости  
 Белье: копаться в грязном ~е  
 Бензопомонка (с мелким ремонтом)  
 Беситься (быть злым как собака)  
 Беспартийный, кандидат на выбо-  
 рах (во Франции напр.)  
 Бесперспективный  
 Бесхозяйственность (неразбериха)  
 Бесцеремонно поступать

boffe au sel f  
 en avoir dans le caberlot  
 aisance de la parole f  
 se mettre dans le boeuf  
 avoir vu bien battu que mal  
 battu  
 aller comme un chat maigre  
 Sans - Dieu militant m  
 situation inextricable f  
 musardise f, musarderie f  
 impréciosité f  
 cervelle creuse f, cervelle de  
 moineau (d'oiseau) f  
 setseau vide m  
 jouer la mauvaise carte  
 quel bazar !  
 quel bordel !  
 technologie non polluante f  
 indemité de chômage f  
 chômeur inscrit m  
 finir en queue de poisson  
 travailler du chou  
 semer de la folle avoine  
 remuer de la boue  
 station service f  
 faire le chien enragé  
 sans étiquette, non - inscrit m  
 sans lendemain  
 gabegie f, gâchis m  
 traiter à l'anglaise

Зешенные деньги: стоит ~ых денег  
 зыск, проездной  
 Злагодать: на него снизошла ~  
 блаженствовать  
 Блокирование (партий)  
 Бобслей  
 Бог: поест, что ~ послал  
 Богато жить  
 Боевик  
 Бок: с какого боксу подступиться ?  
 Бован  
 Бовенной: ~ые точки  
 Болтлив как сорока  
 страдать болтливостью  
 Большой: это его ~ое место  
 Бомж  
 Бороться с кем - л.  
 Бригада единого подряда  
 Бригадная форма организации тру-  
 да  
 Броня  
 Будто - бы  
 Бумага: остаться на бумаге  
 Бурав  
 Буржуйка (печь)  
 Быт  
 ~овая лексика  
 Бытовка

ça coule les yeux de la fête  
 carte d'abonnement, à Paris  
 carte orange f  
 il est touché par la grace  
 noyer dans le bonheur, être aux  
 anges  
 apparemment m  
 ski - bob m  
 manger à la fortune du pot  
 mettre du beurre dans les épi-  
 nards  
 film à millions m  
 par quel biais prendre ?  
 faquin m  
 points sensibles m pl  
 bavard comme consierge (le  
 claquet d'un moulin, crécelle f,  
 merle m, pie f)  
 être vacciné avec une aiguille de  
 rhom  
 c'est là que le bêt le blesse  
 SDF (sans domicile fixe) m  
 être aux prises avec qn  
 équipe unique (autonome) f  
 organisation du travail par  
 équipe f  
 dispense du service militaire f  
 comme quoi  
 rester lettre morte  
 gibelet m  
 petite poêle russe de fortune  
 "abeille" f  
 service cougant m  
 vocabulaire usuel (de tous les  
 jours), de la vie quotidienne m  
 vestiaire - douche - salle

Бытовой  
предметы ~ химии  
бычок (рыба)  
бюллетень  
быть на ~е  
недействительный ~ (на го-  
лосовании)

## В

Важничать  
ВАК  
Вахта: стоять на трудовой ~е  
Вахтер  
Ведомость: платежная ~  
Ведомственность  
~ и местничество  
Вежливость: являться из ~и  
Вензель: выписывать вензеля  
Верить: я не всему верю  
Что верно, то верно  
Вероятность  
Вертопрах  
"Вертушка" (телефон)  
(разг. адм.)  
Весь: весь в этом  
Вечернее обучение  
Взаимодополняемость

d'hygiène m  
produits chimiques à usage do-  
mestique m pl  
bouquette f  
feuille de maladie f  
être en congé de maladie  
bulletin nul (invalide) m

faire la marquise, agir au  
chique  
Commission supérieure  
d'attestation f  
monter la garde, maintenir la  
veille (en l'honneur de ...)  
vigile m  
feuille de paie f  
cloisonnement administratif m,  
esprit de clocher m  
étroitesse (l) départementale et  
esprit régionaliste m  
faire acte de présence  
tirer des bordées  
j'en prends et j'en laisse  
ça, c'est de moi; vous ne croyez  
pas si bien dire  
crédibilité f  
hamneton m  
réseau électronique interadmini-  
stratif spécial (l'Interminis-  
tériel) m  
c'est bien de vous ça  
étude à temps partiel f  
complémentarité f

(экономики двух стран)  
Взаимовязка (разделов плана и  
др.)  
Взаправду  
Взбучить: дать ~у  
Взвесить все  
все ~шено  
Взгляд: полное единство ~ов  
политические ~ы  
Вздremнуть  
ВздуТЬ (отколотить кого-л.)  
Взночьник  
~чество  
Вид  
имейте это в виду  
на ~у у всех  
~ на жительство (адм.)

Видеоманитовон  
Видно: там ~будет  
мне видне:  
Вид: получить ~у на увольнение  
Вкладыш диплома  
Вкривь и вкось  
Властвовать  
Власть: обложить ~ю  
Влачить жалкое существование  
Влечение  
Влинуть: влили же мы  
Вливание: испытывать ~

des économies de deux pays)  
harmonisation (des chapitres  
du plan) f  
pour tout de bon  
arranger son affaire à qn  
mettre les choses au point  
c'est tout réfléchi, tout vu  
identité totale (pleine) de vues f  
options politiques f pl  
piquer un chien  
donner le bal à qn  
toucheur de pots - de - vins ru,  
pot - de - vinier m  
concussion f

prenez - vous-le pour dit  
au vu et au su de tout le monde  
carte de séjour de résident tem-  
poraire (en France pour les  
étrangers) f  
magnétoscope m  
alors comme alors  
je suis bien placé pour le savoir  
avaliser  
abattre (de) la besogne  
carnet résumant la carrière m,  
livret scolaire m  
tirer à hue et à dia  
être maître de qch, régner en  
maître  
investir du pouvoir  
rôler le balai  
pulsion f  
nous voilà dans de beaux draps,  
nous sommes frais  
se soustraire à l'influence de qn

выйти из под ~-а  
 Внезапно  
 Внеклассный  
 ~ая работа  
 Внимание: обратить ~  
 привлечь ~  
 отвлекать ~  
 Внутренний мир  
 Вовлечь в хозяйственный оборот  
 Водообеспеченность  
 Водоохранный объект  
 Военный: перестроить на ~ лад  
 Воздействие: воспитательное ~  
 меры общественного ~-я  
 Возрастать  
 Возрастная ступень  
 ВООПНК ( Всероссийское  
 общество охраны памятников  
 истории и культуры)  
 Вооруженность труда  
 повышать ~  
 Вопить  
 Ворон: понав в ~ы, кричи как  
 они  
 Ворона: поймать ~у ( дать себя  
 обокрасть )  
 Ворота  
 Ворчун  
 Воспринять близко к сердцу  
 Восторгаться  
 Вполголоса  
 Вразумить

échapper à l'influence  
 instantané  
 non scolaire  
 activité préscolaire f  
 réserver, accorder son attention  
 à qn;  
 attirer, centrer l'attention  
 détourner l'attention  
 for - intérieur m  
 intégrer ( dans le circuit  
 économique )  
 disponibilités ( réserve ) en cas f  
 unité de protection d'eau f  
 mettre sur le pied de guerre  
 effet éducatif m  
 mesures de coercition pub-  
 lique f pl  
 aller croissant  
 niveau d'âge m  
 société rangue de défense des  
 monuments de l'histoire et de la  
 culture f  
 technicité de travail f, taux de  
 technisation m  
 techniser le travail  
 s'en donner à pleine gorge  
 on hurle avec les lours  
 se laisser chauffer  
 maillon du grand capital m  
 bâton épineux m  
 être sensible à  
 être aux anges  
 entre bas et haut  
 mettre qn à la raison

Врач доверенный  
 ~ плохой  
 Вредный  
 Временный работник  
 Время: в настоящее ~  
 в самое ближайшее ~  
 пришло ~  
 Все до одного  
 Всклокоченный  
 Вскрытие ( трупа )  
 Встать! Суд идет!  
 Встречный план  
 Вухую ( проинрать )  
 Вскрыть по первое число кому-л  
 Втирать очки  
 Втихомолку  
 Вторичные ресурсы  
 Втрескаться  
 ВТЭК ( научно-трудовой  
 экспертный комиссия )  
 ВЦСПС ( всесоюзный Централь-  
 ный Совет Профессиональных  
 союзов )  
 Вход ( в метро )  
 Выбить почву ( из-под ног у ко-  
 го-л. )  
 Выискивать ( чьи-л. намере-  
 ния )  
 Вывих  
 Выгодно: кому это ~ ?  
 Выдвижение

médecin ( conventionné ) m  
 médicaliste m  
 dommageable, préjudiciable,  
 défavorable, désavantageux  
 contractuel m  
 présentement, actuellement, à  
 l'heure actuelle  
 ( très ) prochainement, dans le  
 temps le plus proche  
 il est grandement temps  
 le ban et l'arrière ban  
 en bataille  
 nécropsie f  
 Messieurs, la cour !  
 plan de confrontation majoré m  
 être bredouille  
 faire son affaire à qn  
 faire à la chansonnette  
 en douce  
 ressources récupérables sub-  
 sidiaires f pl  
 avoir à la chouette, en pincer  
 pour qn, avoir un chien pour qn  
 commission de médecins experts  
 de travail f  
 Conseil central des syndicats  
 soviétiques m  
 bouche de métro f  
 désarçonner qn  
 hocher la bride à qn  
 entorse f  
 à qui cela profite ?  
 promotion f

Выдвинуть  
 Выжимать деньги  
 Вызвать на соревнование  
 Вызвать процесс  
 Вызов: бросить вызов  
 Выйти: как это вышло?  
 Выглядываться  
 Выместить обиду на ком-л.  
 Вымогать  
 Вымысленный (ложный)  
 Выпендриваться (хвастать)  
 Выплаты и льготы  
 Выпроставать (за дверь)  
 быть ~енным за дверь  
 Выпроставание  
 Выпускник (-ца) института  
 Выпустить книжки из кого-л.  
 Выпутаться  
 Выработка соглашения  
 Высокохудожественный  
 Высокоэффективное оборудо-  
 вание  
 Высказаться за что-л.  
 Выслуживаться перед кем-л.  
 Высота квартиры (метры)  
 Выступить с отчетом  
 Вытрезвитель  
 Вытунуть (ученика)  
 на ~ой руке  
 Выудить (выманить) что-л.  
 Вычеркивание (из списка)  
 Вычислительный центр

promouvoir qn  
 rompre le fric  
 piquer l'émulation  
 déclencher le processus  
 faire un pied du nez  
 comment cela se fait-il?  
 se décaresser, faire des pieds et  
 des mains  
 s'en prendre à qn  
 sarotter  
 contrôler  
 faire le mat(ot)  
 prestations f pl et avantages m pl  
 donner du balai  
 danser un branle  
 (de sortie)  
 expulsion f  
 frais m (franche f) émoi (e)  
 de l'institut  
 enlever le ballon à qn  
 se déreter  
 mise au point de l'accord f  
 d'une grande maîtrise  
 équipements performants m pl  
 orner pour qch  
 conquérir ses galons  
 l'appartement à ... m de plafond  
 présenter les conclusions  
 dessouloir (fam) m  
 repêcher  
 à bout de bras  
 tirer le lard de la soupe  
 radiation f  
 service de traitement infotma-

Вышеуказанный  
 Вызвать что-л.

Газ (педадь в автомобиле)  
 Газета (бульварная)  
 Газон: по газонам не ходить!  
 Газдеж  
 Гараж  
 Гардеробник (ца)  
 Генплан (городской)  
 Герой общих мест  
 Гибкость  
 Гидроизоляция  
 ГКНТ (Государственный Коми-  
 тет Совета Министров СССР  
 по науке и технике)  
 ГЛАВК (главное управление)  
 (ранее главный комитет)  
 ГЛАВЛИТ (главное управ-  
 ление по охране государ-  
 ственных тайн в печати)  
 Глаза: это бросается в глаза  
 открыть кому-л. ~ на что-л.  
 занавшие ~  
 ~ навывате  
 подведенные ~  
 Глазной  
 Глазунья (вичница)

тique m  
 ledit  
 mettre qch à jour, faire ressortir

champignon m  
 feuille de chou f  
 Respectez les pelouses!  
 bastingue m  
 parking couvert (garage) m  
 préposé(e) au vestiaire m, f  
 schéma directeur  
 d'aménagement (d'une ville) m  
 diseur de rien m  
 élastique f  
 isolation hydrolique, protection  
 contre l'humidité f  
 Comité d'état pour la science et  
 la technique m  
 direction générale (des fabri-  
 cations) f  
 administration centrale contre  
 la divulgation des secrets d'état  
 sous forme imprimés f  
 ça crève les yeux  
 débiter, attacher les yeux;  
 ôter, faire tomber le landau (le  
 voile) des yeux de qn  
 yeux creux m pl  
 yeux à fleur de tête  
 yeux charbonnés  
 orbitaire  
 oeufs au miroir m pl

Гласность  
Глушение (радиопередач)  
~ять  
Гнев без крепкой руки напрасен  
Гнет: под ~ом кого -л.  
сбросить ~  
Гнусный  
Год: в ~ смерти  
старый Новый год  
Годен (воен.)  
Год как сокол  
Голова: иметь голову на плечах  
Головка (протирывателя, маг-  
нитофона)  
Головень (рыба)  
Головное предприятие (эк.)  
Головоломный: задать ~у кому-л.  
Голодранец  
Голос, за кадром  
Гольфы: это гольфы руками не  
возьмешь  
быть ~м (в чем мать родила)  
Горе (капитан и пр.)  
Гореть: на нем все горит  
Горло: по горло  
Горлянка  
Герько: у него ~ на душе  
Горачка  
Господствовать  
Государственное предприятие  
Готовность: привести в ~  
Готовое: рассчитывать на ~

expression ouverte f, trans-  
parence f  
brouillage m  
brouiller  
couleurs est vain sans forte  
main m  
sous la fessule de qn  
secouer le joug  
abject  
l'année de la mort de qn  
le jour de l'An russe  
apte  
n'avoir pas de chaussures  
avoir une bonne bile  
tête de lecture f; lecteur de  
disque m  
cavido m, muge sabot f  
entreprise leader f  
donner le bal à qn  
abatteur de noix m. bas percé m  
voix off f  
il ne se laissera pas croquer tout  
сш  
être dans le plus simple appareil  
capitaine à la manque m  
il userait du fer  
pat - dessus les yeux  
goude f, calebasse f  
il s'afflige  
déline m  
être maître de qch, avoir la  
haute main sur...  
entreprise publique f  
mettre qch sur pied  
attendre que les alouettes tombent

График (эк.)  
скользящий ~  
Греть руки на чем -л.  
Группа внедрения (эк.)  
~ в детском саду (младшая,  
средняя, старшая)  
ГТО (готов к труду и обороне)  
Гудок, телефонный ~ок  
длинный, короткий  
нет ~а  
Да: вот так да!  
да, а что?  
Дальше некуда!  
Даром: это же ~  
Двери: осторожно ~закрыва-  
ются  
Двор колыбельный  
Двуликий Янус  
Дед Мороз  
мешок ~а  
Дедовщина (в армии)  
Дежурство (слесаря и пр.)  
дежурный (в учреждении)  
~ (в аэропорту)  
дежурное помещение  
Действие: ввести в ~

## Д

bent toutes robes  
programme de réalisation m  
planning alterné m  
faire son beurre  
groupe de démontage m  
section (petite, moyenne,  
grande) f  
Prêt pour le travail et la défense  
de la Patrie  
tonalité longue, courte f  
pas de tonalité  
la belle raison!  
c'en est une bonne!  
elle est (bien) bonne celle-là!  
en voilà une bonne!  
oui, pourquoi?  
on a vu de toutes les couleurs  
c'est un vrai cadeau  
attention à la fermeture des  
portes  
communauté kolchozienne f  
Janus bifrons  
botte du Père Noël f  
bizutage m  
service miniprix m  
"petit-painier" m  
factionnaire m  
salle de perdanence f  
faire entrer en vigueur

совместные ~я  
 согласованные ~я  
 Действовать целенаправленно  
 Делать: ума не приложу что ~  
 Дело: дела идут (фам.)  
 прямо к ~ у  
 какое вам ~?  
 это мое ~  
 это не мое ~  
 это совсем другое ~  
 раз ~ дошло до ...  
 у меня дел по горло  
 хорошо вести ~  
 ~ сделано  
 Деловитость (офф.)  
 Деловой: поддерживать ~ые отношения  
 День: ~ открытые двери  
 неполный рабочий ~  
 продолженный (в школе) ~  
 Деньги: подъемные ~  
 вымогать ~  
 выжимать ~у  
 быть без денег  
 сорить ~ми  
 Депутат (напр. Национального Собрания Франции)  
 ~ Сената  
 ~ законодательного органа

actions conjointes f pl  
 actions concertées f pl  
 avoir une valeur curative  
 je ne sais sur quel pied danser  
 ça colle ! ça chauffe.  
 aller au fait  
 que vous importe ?  
 ça fait ma balle  
 cela n'est pas de mon fait  
 c'est une autre paire de manches  
 au point où nous en sommes  
 j'ai la besogne par-dessus les cheveux  
 bien conduire sa charrette  
 les cartottes sont cuites  
 qualité d'oréactivité f  
 avoir des rapports professionnels  
 journée "porte ouverte" f  
 (aux jeunes, p. ex.)  
 faire une journée réduite  
 école avec groupes d'études  
 surveillées; école-promenade f  
 indemnité de départ; f  
 frais d'installation m pl  
 carotter l'argent  
 rompre le fric  
 être au bout de son rouleau  
 éparpiller son argent  
 député m  
 sénateur m  
 parlementaire m

~ местного органа власти  
 Деревенщина  
 Дети, трудные (педаг.)  
 Детельность общественная  
 Диафильм  
 Диван-кровать  
 Дико отдыхать  
 Диспетчер (эк.)  
 главный ~  
 воздушный ~  
 Диссертация  
 кандидатская ~  
 докторская ~  
 Дисциплина труда  
 Долгительный (обслуживание, переговоры)  
 ДНД  
 Дневник, школьный

élu  
 ruraliste m  
 enfants à problèmes m pl  
 militantisme m  
 film à images fixes m;  
 diaporfilm m  
 divan convertible (cf. Canapé fixe) m  
 passer les vacances en location (chalet)  
 responsable du lancement m (planning)  
 chef du bureau central m (à l'entreprise)  
 contrôleur aérien m  
 maîtrise f; thèse de 3 cycle, thèse de doctorat d'Etat (en France) f  
 conscience professionnelle f  
 débat - marathon m  
 service bénévole de maintien d'ordre m  
 cahier de textes (où l'on note tous les jours le travail à faire par matière) m;  
 bulletin trimestriel (contient résultats et appréciations relatifs à chaque discipline) m;  
 carnet de notes et de correspondance m (comporte de relève de notes et informations pratiques: liste de professeurs, emploi du temps de la classe, etc.)

Дневное обучение  
 вечернее обучение  
 Дно: пить до дна  
 Добровольность  
 Довооружение  
 Договаривать: вы что-то  
 не ~ете  
 Дождевик (плащ)  
 Дождик (случайный)  
 Доклад (отчетный какой-л.  
 организации)  
 Домашние отходы  
 Дом отдыха: ~ с детьми  
 ~ для престарелых  
 ~ предварительного заключе-  
 ния  
 ~ свиданий  
 Домовой  
 Домосед  
 Доносчик  
 Дополнительные занятия  
 Дополнительно  
 Допуск (им.), иметь ~  
 ~ на занятия, после опоз-  
 дания (шк.)  
 ДОСААФ  
 Дос.з.: ~ объявленный  
 до гробовой ~

18

étude à plein temps f  
 étude à temps partiel f  
 faire cul sec  
 bénévolat m, volontariat m  
 modernisation des armements f;  
 surarmement m  
 vous avez une idée de derrière la  
 tête  
 vêtement de pluie en plastique  
 m  
 cheveux d'ange m pl  
 rapport moral (d'une compa-  
 gnie, etc.) m  
 ordures ménagères f pl  
 maison familiale f  
 foyer de personnes âgées m;  
 "Résidence heureuse" f  
 maison de justice f  
 maison de passe f  
 farfadet m, lutin m  
 homme d'intérieur m  
 rapporteur m,ouchard m  
 enseignement de soutien m  
 syul. récupération f; cours de  
 rattrapage m  
 à titre supplémentaire  
 avoir autorisation top secret  
 billet d'admission; billet de re-  
 tard m  
 Association d'aide bénévole  
 (de soutien) à l'Armée,  
 l'Aviation et la Flotte f  
 tableau d'affichage m  
 jusqu'à la pierre tombale

Достоверность результатов  
 Доходить: не доходя  
 Доцент  
 Дошкольный: ~ое обучение  
 Дранка  
 Друг: ~ и в радости, и в горе  
 как заниматься, так ~, как  
 отдавать, так недруг  
 не жей сто рублей, а жей  
 сто друзей  
 ненадежный ~  
 ~ до гроба  
 Дружба: скатерть со стола,  
 и дружба стихла  
 Дубасить  
 Дурь: дурья башка  
 Дух: закатить ~  
 поднимать ~  
 не падай ~ом  
 Духовность  
 Душ: излить ~у  
 как бог на ~у положит  
 Дырчатый  
 Единичные  
 Ежовый: его надо держать в ~х  
 рукавицах  
 Еловый: ~ая голова  
 Ерш (рыба)  
 Ерш (для бутылок)

19

E  
 crédibilité des résultats f  
 se situer autour de  
 maître de conférences m  
 préfecture f et préfet m;  
 enseignement préélémentaire;  
 (maternel) m  
 échandole f  
 ami de toutes les heures m  
 ami au prêt, ennemi au rendre  
 пшек уаит ами ен воје, que  
 denier en courtoie  
 ami jusqu'à la bourse m  
 ami jusqu'à l'échafaud m  
 ami de table est bien variable m  
 taper la basane  
 tête de bœuf (d'andouille) f  
 retremper l'âme  
 redresser l'âme  
 ne te dégonfle pas  
 spiritualité f  
 parler avec abandon  
 au petit bonheur (la chance)  
 foraminé  
 principe de l'unité de com-  
 mandement m  
 faire marcher à la baguette, il a  
 besoin de saveçon  
 tête d'andouille f  
 balai m, faux fléau m  
 gînce - bouteilles m

Еще бы!  
Вот еще, как бы не так

## Ж

Жандарм  
претендовать на роль ~а

Жар: задать ~у

Ждать: семеро одного не ждут

Железный (характер)

Желторотый

Жеманиться

Жилище

Жилет пиджачный

Жизнь повседневная

Жительство: по месту ~а

Жраться

Журиал в вузе

~ в школе

теоретический ~

информационный ~

толстый ~

## З

За: есть за и против  
Забеременеть

je le crois volontiers  
c'est une bonne, celle-là!  
en voilà une bonne!

cabot fêté m  
s'attager le droit de faire la police dans le monde  
donner le bal à qu; faire voir du pays  
on attend comme les moines (font) l'abbé  
dur à cuire  
il n'a pas de barbe au menton  
faire le petit bec  
riale f  
gilet rare - balles m  
quotidien m; au fil de notre quotidien  
(des bêtes) domiciles dans ce secteur  
boustifaille f  
livre de classe f  
journal de classe m  
revue d'études théoriques f  
revue de documentation f  
grande revue f

il y a à boire et à manger  
attraper (gonfler) son ballon  
fam

Забияка  
Заблуждаться:  
не ~ясь  
Заблуждение:  
оставлять в ~ии

Завалить:

быть ~ленным работой

Заварка (чая)

Заваруха:

~ начинается

Завербованность

Завзятый

Завладеть чем-л.

Завтра

откалывание на ~

Завтрак товарищеский

Заговаривать зубы

Заголовки

~ жирным шрифтом (на всю страницу)

~ на видном месте

Загореться (перен.)

Задание, техническое (эк.)

Задвижка замочная

Зажигательный

бутылка с ~ой смесью

Заказ, продовольственный

Закон

сухой ~

~ Архимеда

Законный

~ но

Законопроект: внести ~

Закорючка: писать ~ми

sradassin m, batteur m  
дétrompre - toi!

maintenir le bandeau sur les yeux

être submergé de travail  
infusion f

sa barde

engagement m

de haut bord

faire main basse sur qch

procastination f

déjeuner - prise de contact m

endormir le mulet

manchette f

titre en vedette m

s'emballer

cahier de charges m

pène m

coctail Molotov m

"panier de la ménagère" m

loi de la prohibition f

principe d'Archimède m

licite

licite

licite

déposer un projet de loi

faire des accolades

## Закрывать:

~ просмотр спектакля  
Зал, актовый ( в ВУЗе )  
Заливать ( врать )

## Заготовный

бутылка с ~ой стоимостью  
без стоимости посуды  
Заместить ( временно испол-  
нить обязанности )

## Замкнутой: ~ круг

Замкнуться в себе  
Замять ( разговор )  
Занула

## Занятость:

работать на условиях частич-  
ной ~и  
Занятия, подготовительные к  
изучению предмета ( шк. )

## Заочно

## Западный

Заниматься: быть ~

## Запомнить

~ ся навсегда

Заправлять всеми делами

Заправщик ( самолет )

Запрет на профессию

Запретить временно газету

Заранее ( делать что -л. )

## Зарваться

Засесть ( проводить семинары,  
конгрессы )

Заслуга: это по ~ м

spectacle à bureau fermé m

aula f

aller mal,

en apprendre de belles,

charger dans les bagages

bouteille consignée f

bouteille non consignée f

faire l'intérêt

court - circuit m

s'abîmer dans la solitude

assourir

casse - pied m, scampon m,

gazoir m

travailler à temps partiel

activités d'éveil f pl

in absentia

accidentaliste m

être ami sochon

mécaniser

se graver à jamais

tenir le bas

avion - cîlette m

interdit professionnel m

suspendre le journal

мишек vaut jouer les fourmis

que les cigales de la fable (fig.)

dépasser les bornes

la séance colloque, elle con-

gresse

avoir son affaire

Застыть: прийти и не ~ дома

Затемнение ( быть в ~и )

Заткнуть рот кому -л.

Затоваривание

Затрудняться в выборе

Захватить ( завладеть )

Зачет

Зачесться ( быть принятым во  
внимание )

Зависка ( эк. )

Завидный

Звено ( отправное )

Звериный: ~ое лицо

Зверство

Здоровый: здоров как бык

Здорово: это ~

Зевон: ~ заразителен

Злобно: ~ смотреть друг на дру-  
га

Знание - сила

Знать: мне лучше ~

ну, уж знаете...

Значение: это не имеет

никакого ~и

Золото: на вес ~а

Золотойшей

Зонт складной

Зорька пионерская

Зубатка ( рыба )

Зыб: дружба ~я что зыбнее сол-  
нышко

trouver visage de bois  
être plongé dans le black-  
out

mettre un ballon à qu  
mévente f

avoir un pied dans deux chaus-  
sures

annexer, enlever

examen blanc m  
c'est un bon point à lui marquer

demande d'approvisionnement f

chevromé

point de départ m

visage faunesque m

services m pl

se porter comme un chatne

c'est boeuf

un bon bailleur en fait bailleur

deux

se regarder en chiens de faience

savoir, c'est pouvoir

je suis bien placé pour le savoir

ça, alors

са не tire pas à conséquence

avoir son pesant d'or

brodeur en or m

parapluie retractable f

rêve de pionniers m

loup m

ami de gendre, soleil d'hiver m

Ипотека  
 Идейность  
 Идти (в ногу)  
 Избирательная комиссия  
 Избыток (педагогически ка-  
 ров и пр.)  
 Избыточность  
 ~ый  
 Изворотливость  
 Изделие, комплектующее (эк.)  
 Издержки, моральные  
 Изнемогать  
 Изогнутый  
 Изощряться  
 Изюм: это вам не фунт ~а  
 Инакомыслие  
 Инакомыслящий  
 Иначе: дело обстоит иначе  
 Ингаллаторий  
 Ингалляция  
 Индивидуальность  
 Инженер, главный  
 ~ проекта  
 старший ~  
 Иносканье  
 Иностранец:  
 в последней ~ии  
 Институт: ~ технический

## И

Идолобъект f  
 contenu idéologique m,  
 haute tenue idéologique f  
 être en ligne  
 commission nationale de la  
 campagne électorale f  
 plébore (d'enseignants, etc.) f  
 redondance f  
 redondant  
 subtilité manœuvrière f  
 pièces extérieures incorporées f  
 pl  
 mésamples m pl  
 être aux abois, être choqué  
 cambré  
 se torturer l'intellect  
 ce n'est pas de la petite bière  
 délin d'opinions m  
 mal intentionné  
 il n'en est rien  
 salle de hupage f  
 hupage m  
 originalité f  
 directeur technique  
 (industriel) m  
 chef de projet m  
 ingénieur confirmé m  
 parabolité f  
 en dernier ressort  
 Institut universitaire de tech-  
 nologie m  
 centre d'études et de réalisation

~ проектный  
 Инженерировать  
 Интервал: (печатать) через  
 два ~а  
 Интернат (шк.)  
 Информации: средства массо-  
 вой ~ии  
 Инопланетянин  
 Искать: ~ то, что у тебя под но-  
 сом  
 Искоса: смотреть ~  
 Искушенный  
 Истекать (о сроках)  
 Искондить из того, что  
 Искерпять вопрос  
 Итоговый (заседание и пр.)  
 Итенсификация, производства

Кадло  
 Кадры: выдвижение ~ов  
 Выдвигать ~м  
 Каждый: ~ому свое  
 Казенный: ~ язык  
 Как: а то ~ же!  
 ~ же, дождайся!  
 Календарь: ~ отрывной  
 ~ (на часах)

## К

industrielle m  
 porter à la scène  
 à double interligne  
 école - internat f  
 а также: home - école f  
 (belgicisme)  
 mass media  
 extraterrestre m  
 chercher son âne quand on est  
 dessus  
 regarder de biais  
 rompu aux affaires  
 expirer  
 s'inspirer de ce que...  
 décortiquer le sujet  
 conférence - bilan f  
 mobilisation des réserves  
 (des ressources) f

pavette f  
 montée des cadres f, promotion  
 des cadres f  
 promouvoir, pousser les cadres  
 chacun le sien (ça) n'est pas  
 trop  
 langue de bois  
 mais comment donc?  
 des pavets!  
 calendrier à feuillets détach-  
 ables  
 dateur m

Калла (цветок)  
 Камбала (рыба)  
 Камень: философский ~  
 Канал  
 ~ (при синхронном переводе)  
 Капиталоемкость производства  
 Карандаш: ~ клещий  
 Караул: смена ~а  
 Картофель: хрустящий ~  
 Карьерист  
 Катаджма: посадить в ~у  
 Каталог: системный ~  
 Кататься на санках  
 Кафедра (в учебном заведении)  
 Качаться (на доске)  
 Качество: знак ~а  
 Капца: заварить ~у  
 Квалификация: институт повы-  
 шения ~ни  
 Квартира: однокомнатная ~  
 Духуровневая ~  
 Кемпинг  
 Кельма  
 Килька  
 Киска  
 Кладовка  
 Классы: игра в ~  
 Классный руководитель  
 Ключ разводной  
 Кнут: осуществлять политику  
 ~а и привника  
 Кобелиться

26

сalla f  
 liet соппи m, pleuoveste m  
 bois de vie m  
 ligne de l'interprétation f, simul-  
 tance f  
 densité capitalistique de la pro-  
 duction f  
 bâton collant m  
 relève de la garde (f)  
 chips m / jips |  
 aboгеur de places m  
 mettre en cage  
 fieber - matiere m  
 luger  
 unité d'enseignement et de re-  
 cherche f  
 jouer à la bascule  
 label de qualité m  
 mettre le bal en train  
 Institut supérieur de promotion m  
 studio m  
 duplex m  
 camp touristique pour auto-  
 mobilistes m; motel m  
 truelle f  
 sprat m  
 mistigr m  
 dressing (room) m  
 marelle f  
 chef de classe m  
 clef à mollettes f  
 brandir le bâton et la carotte  
 faire son andouille

Ковши  
 Кое - где  
 Кое - что: это уже ~  
 Козни  
 Колдобина  
 Колёбание (неустойчивость)  
 Колёбаться  
 Коллектив: педагогический ~  
 Миссия ~а  
 Кольцо: "Золотое кольцо" (тур)  
 Кольска (детская)  
 Командный: командно - адми-  
 нистративный подход  
 Командировка  
 Комар: комар носа не подточит  
 Комбинезон  
 Комплекс  
 промышленный ~  
 военно - промышленный ~  
 природный ~  
 Комплексно: ~ осваивать  
 Комментировать  
 ~ (в тор. транспорте)  
 Кондуктор: без ~а  
 Концы: этому не будет ~а  
 Конкурентоспособность  
 Конкурентоспособный  
 Констатировать  
 Кооперация

27

écope f  
 bout - ci, bout - là  
 c'est toujours ça de gagné  
 embuches f pl  
 crône f  
 jeu de bascule m  
 être en balance  
 équipe éducative f  
 réactions collectives f pl  
 Auncan d'Or f  
 poussette f; baby - relax m  
 (fauteuil pour bébé)  
 dirigisme m, approche direc-tiv-  
 iste f  
 service commande m  
 il n'y manque pas un ardidion à  
 cet équipage  
 salopette f  
 ensemble m,  
 secteur agro - alimentaire et les  
 industries connexes;  
 entreprise comme militaire et  
 industrielle f,  
 site naturel (unique) m  
 mettre en valeur d'une manière  
 diversifiée  
 faire annoter un billet (au  
 guichet)  
 oblitérer  
 self - service m  
 nous n'en sortons pas  
 compétitivité f  
 compétitif  
 faire état de qch  
 co - production f; intégration f

Корпорации: ~ врачей  
 Котлета ( рубленая )  
 кофе растворимый  
 Красивый: ~ая жизнь  
 Красноармеец  
 Краснобай  
 Красногорец: упиваться сво-  
 им ~ м  
 Крашеный: ~ая блондинка  
 Кредит: предоставлять ~ы  
 направлять, ассигновать ~ы  
 Критику: заказывать ~у  
 Критикан  
 Кровать: двухэтажная ~  
 Кровь: ~ за ~  
 Кроссовки

Кругляк  
 Кулан  
 Кулинария ( магазин )  
 Кулина: мясовая ~  
 продовольственные ~ы  
 ~ обслуживания  
 объект культурно - бытового  
 назначения  
 здание культурно - бытового  
 назначения  
 Культурный: повышать свой ~  
 уровень

de la production f; production  
 en coopération f; sous - traic-  
 tance f  
 ordre des médecins m  
 boulette f, quenelle f  
 café soluble ( instantané ) m  
 vie snob f  
 rouge - armiste m  
 diseur de rêve m  
 être sur son bien dire

fausse blonde f; blonde oxy-  
 génée f ( décolorée )  
 accorder des crédits  
 affecter des crédits à qch  
 baillonner la critique  
 critiqueur m; détaché m;  
 dérangeur m  
 lit à étage m; lits superposés  
 le sang appelle le sang  
 baskets m pl; chaussures sport-  
 décente f pl; jogging m pl;  
 carabes  
 rondin m  
 hémiome m  
 fast - foods prêt à manger m  
 sculpture f  
 cultures vivrières f  
 qualités des services f pl  
 ouvrage d'utilité publique m  
 équipements collectifs m pl  
 se cultiver

Куратор  
 ~ство  
 Куриный: ~ые ноги  
 Куривать  
 Курс: ~ обучения  
 ~, направленный на что -л.  
 Курь: у него денег ~ не клюют  
 Кутить

Лабазник  
 Лавировать  
 Ладиться: не ~  
 Лазейка: найти ~у  
 Лакомка  
 Лакомство ( десерт )  
 Лапка: ходить на задних ~х  
 Ласка: отвечать ~ой на ~у  
 Левкой ( ют. )  
 Ленинся  
 Лес: ~ рубит, щепки летят  
 Лесопроductы  
 Липа ( нечто фальшивое )  
 Лира ( птица )  
 Лира ( рыба )  
 Липейщик  
 Липецер  
 Липские люди  
 Ложечка: сосет под ~ой  
 Ложок

tuteur m  
 tutorat m  
 ceterelle de lièvre f  
 avion la curatelle  
 unité de valeur f  
 orientation vers qch f;  
 politique suivie pour f  
 il a des mille et des cent;  
 ne comptez plus ses millions  
 faire une bamboche

flirpendule f  
 changer d'ampres  
 ne tourner pas rond  
 trouver un biais  
 gourmet m, gastronome m  
 napan m  
 faire le chien couchant auprès  
 de qn  
 rendre bec par bec  
 mathiole f  
 avoir la peste  
 qui abat l'arbre chasse aussi  
 les oiseaux  
 bois et dérivés m  
 racaille (pejor) f du bidon  
 mesure m  
 callionyme m  
 mouleur m  
 âme double f  
 tior - plein ( de l'entreprise )  
 avoir un creux dans l'estomac  
 paillardesse f

домашья ( женщина )  
домашья ( от продуктов )  
домашник ( гриб )  
дужа  
дыжрый: ~ая мать  
дыготный тариф  
любвеобильный  
любезность: ваша ~ не имеет  
границ  
любозный напиток  
любовь: наслаждаться ~ью  
с ~ю не шутят  
крутить ~  
люмен - пролетариат  
ляпка: тынуть ~у

## M

faire le petit bec  
faire son audoille  
regorger de produits  
helvelle f  
barbotière f, bain de stearade: m  
fart m  
demi - place m, demi - tarif m  
amoureux comme un coq  
vous me comblez  
filire d'amour m  
filer le parfait amour  
on ne badine pas avec l'amour  
faire des béguins  
sous - prolétariat m  
en baver ( fam )  
payer son bégaude, sa bienvenue  
tee - shirt m  
мастро - контекте m, vaste con-  
texte m  
grenadier m, берглах m  
familles économiquement fai-  
bles f pl  
appeler le ban et l'argière - ban  
saute - plisseau m  
margin m  
exporter son bastingue  
faire son balachon  
parc à bébé m  
faire mijoter qch aux yeux de  
qn

Марш ( лестничный )  
Масла: широкие трудящиеся ~ы  
Массовик - затейник  
Мастер: ~ произволственно о обу-  
чении  
телевизионный ~  
Мастерок  
Машштаб: в ~е страны  
Материальность производст-  
ва ( эк. )  
Матреника  
Матч: товарищеский ~  
Машина  
Машинписный текст  
Медаль материнства  
Медвежье ушко ( бот. )  
Медведка ( энт. )  
Медицина народная  
Медовуха  
Мелко: здесь ~  
Мелкотоварное хозяйство  
Менек ( рыба )  
Мера: действительные ~ы  
пойти на крайние ~ы  
~ общественного воздействия  
Мероприятие: проводить ~  
Место: историческое ~  
общие ~а  
"мест нет" (объявление в гос-  
тиниче)

volée de l'escalier f  
de vastes couches laborieuses f  
pl  
spécialiste en récréation m  
monieur professionnel m  
dérapueur de téléviseur m  
tuelle f  
à l'échelle nationale du pays  
consommation de matériaux  
par unité de production f;  
syn. Coefficient d'engagement  
des ressources matérielles m  
matrochka f  
poupée - gigogne f  
match d'entraînement m  
bagnole f  
dactylogramme f  
médaille de la famille (fran-  
çaise) f  
bouillon blanc m  
taure - grillon m, courtillière f  
remèdes populaires m pl  
hydromet m  
il y a peu de fond ici  
exploitation agricole mar-  
chande f  
broste m  
mesures efficaces f pl  
jeter la dernière ancre  
mesures de coercion publique f  
pl  
réaliser, effectuer les mesures  
site historique m  
généralités fuyantes f pl  
l'hôtel affiche: "Complet"

Металлоемкость

Металлург  
Метод проб и ошибок  
Механик (пром.)

главный ~

Миньонка (специальность)  
Миноносец эскадренный  
Минтай (рыба)  
Мир (без оружия)  
Многопартийный  
на ~ой основе  
Модельная обувь

Можно (согласие) Чайку?

Можно. (разг.)

Мойва (рыба)

Молитвенник

Молоко : у него еще ~ на губах  
не обсохло

Молокосос

Молчок : об этом ~

Монотонность (однообразие в  
работе)

Монтажный лист (кин.)

Морочить голову

Морской язык (рыба)

Мохнатый

Мусорщик

Мух : делать из ~и слона

quotient de métal m ;  
syn. quantité de métal exigée  
pour... (nécessaire à ...) f

sidérurgiste m

méthode empirique m

Outilleur m; spécialiste

-entretien m

chef du service entretien m

escorte m

escorteur d'escadre m

morceau du Pacifique occidental f

paix désarmée f

multipartite

sur la base multipartite

articles chaussant de fantaisie

m pl

Du thé?

Ce n'est pas de refus

carrelage m, carrelage du Nord m

oraison f

il est encore à la bavette

merdeux m, motueux m, jésu

barbe

bouchez - la !

travaux récréatifs m pl

script - texte (cinéma) m

la baille

sole f

hirsute

présenté aux ordures m

autre

une montagne de neige;

s'en faire un monde

быть под ~ой

Мысль : это была очень хоро-  
шая ~

Масо - молочный комплекс

## Н

На : вот тебе и на !

На (конец, начало года, месяца)

Набитый дурак

Набить брюхо

Наблюдение

Навес

Навселе

Наглец

Наглядный пример

Нагоний : получить ~

дать ~

Надежда : подавать напрасную ~ у

Наделять правами

Надувала

Надувать

~ся

Наем : бюро найма

Наемный труд

Нажить : страсть к ~е

Нажиться

Назло кому - л.

Назреть : назревшие проблемы

Наклейка

Наклокаться

ête raf (pej.);

avoir son aigrette

vous avez été très bien inspiré

complexe de production de lait

et de viande m





Обработывающий центр  
Обработка: ~ металла резанием  
идеологическая ~  
Образина  
Обратная связь  
Обслуживание  
техническое  
сектор ~и  
телевизор на ~и  
Обувь модельная  
Обустроить  
Обучение  
~ без преподавателя  
совместное ~  
раздельное ~  
Обходной лист  
ОБХСС  
Обществоведение  
Общие места ( в рассуждениях )  
Объединение  
производительное ~  
внешнеторговое ~  
научно - производственное ~  
международное хозяйствен-  
ное ~  
Объект: промышленный ~

centre d'usage m  
usage des métaux par la  
coupe  
endosctrinement m  
chat coiffé m  
rétroaction f, feed - back m  
maintenance f  
secteur tertiaire m  
"forfait assistance" m  
articles chaussants de fantaisie m  
réaménager  
enseignement m  
à la distance (par correspon-  
dance) : radio, TV(télé) en-  
seignement universitaire m  
coéducation f; mixité f  
ségrégation des sexes f  
certificat d'hexat m  
département général de la lutte  
contre la dilapidation des biens  
publics m (DGLDBP)  
éducation civique f  
généralités fugantes f pl  
grouperment d'établissements  
industriels m; union de produc-  
tion f  
centrale de commerce extérieur f  
unité science - production f  
groupe international d'entre-  
prises m  
ouvrage ( édifice ) à vocation

~ культурно - бытового назна-  
чения  
Объект: пусковой ~  
водоохранный ~  
Объявление: доска ~й  
Обыденность  
"Общество всеобщего благожен-  
ствия"  
Овации: встречать ~ей  
ОВИР  
Овар  
Овца: я вам не ~ покорная  
Огорчить  
Ограничение  
Отрываться  
Одиночка: мать ~  
Однообразный, работа ~ая  
Одноразовый  
посуда ~ого пользования  
~ый шприц  
Одолжение: сделать ~  
Одурочить  
Ожесточиться  
Окно уязвимости ( воен. )  
Около - ( сумма )  
около - ( время )  
Окольный: идти ~ми путями  
Оконфузиться  
Олимпиада, учебная

industrielle m; unité de produc-  
tion f  
ouvrage d'utilité publique m  
ouvrage à dégrader m  
unité de protection d'eau f  
tableau d'affichage m  
quotidienneté f  
"société de prospérité généra-  
le" f  
acclamer  
Bureau des Visas et de l'Eare-  
gistrement m  
fondrière f  
je ne me laisse pas manger la  
laine sur le dos  
contrister  
réticence f  
se défendre du bec  
mère ( fille ) célibataire f  
emploi répitif m  
vaisselle perdue f  
seringue jetable f  
faire acte de complaisance  
berger, faire tourner en boutte-  
que  
se durcir, se radicaliser  
crénneau de vulnérabilité m; trou  
de vulnérabilité m  
dans les x francs  
aux environs de x heures  
tergiverser vi  
faire four  
concours généraux de

Олимпиец ( спорт. )  
 Олимп  
 Омерзение: чувствовать ~  
 Омут: в тихом ~е черты видятся  
 Опазд: навлечь ~у на кого - л.  
 Опалубка  
 Опережающий, рост промышленности  
 Опозориться  
 Опонент ( при защите диссертации )  
 Оправдывание  
 Оправдывать: цель ~ет средства  
 Определение: частное ~ суда  
 Опрос общественного мнения  
 ~ить  
 Опуститься ( морально )  
 Опустишить ( рынку )  
 Опыление ( состояние )  
 Ортехника  
 Ордер на квартиру  
 Ориентация, профессиональная ( иск. )  
 Осадка судна на корму  
 ~ судна на нос  
 Освободить от должности  
 Освоение: ~ космоса  
 ~ проектных мощностей  
 ~ новой техники  
 ~ новой продукции

40

( mathématique, etc ) m  
 compétiteur olympique m  
 faquin m; jean - foule m  
 abhorrer vt  
 il y a des âmes dans l'eau qui dort  
 jeter de la défaveur sur qn  
 banche f  
 croissance supérieure de l'industrie f  
 se déconsidérer  
 argumentant m  
 absolute f  
 le but sauve l'acte  
 décision anticipée f; sup. attendue f  
 sondage d'opinion m  
 s'avachir  
 faire cul sec  
 ébriété f  
 matériel de bureau informatique m  
 carte d'habitation f  
 professionnalité f  
 assiette positive f  
 assiette négative f  
 démettre des fonctions  
 domestication de l'Espace f  
 mise en marche des capacités industrielles f; syn. période de montée en cadence f  
 assimilation du matériel technique nouveau f  
 lancement d'un nouveau produit m

Оседлость  
 Оснащенность техническая  
 Осознание  
 Оставить школу  
 Остановка ( с навесом )  
 Остобенеть  
 Острога: достичь большой ~ы  
 Осунувшийся: ~еся лицо  
 Осуществление  
 Отбросы  
 Отвал: до ~а  
 Отделаться: ты от меня не ~ейся  
 Отдубасить кого - л.  
 ОТК  
 Отказ ( от права имущества )  
 Отказник  
 Откашляться  
 Откалывание ( на завтра )  
 Открывалка  
 Отличаться чем - л.  
 Отлынивать  
 Отмирать ( т.е. исчезать )  
 ~ние государства  
 Отношение: быть в близких ~их  
 Отодрать ( уши )  
 Отпор: дать ~  
 ~совместный ~  
 Отправитель информации  
 Отрешиться от чего - л.  
 Отрыв: учеба с ~ом ( от производства )  
 учеба без ~а ( от производства )

41

sédentarisation f  
 taux de technicité m  
 prise de conscience f  
 rater la scolarité  
 abribus m  
 demeurer baba  
 atteindre le point culminatif  
 visage défilé m  
 mise en oeuvre f  
 déjections f pl  
 jusqu'au bec  
 je ne te tiens pas quitte  
 taper la basane à qn  
 service contrôle - qualité m  
 abdication f  
 refusnik m  
 se curer la gorge  
 procrastination f  
 ouvre - boîtes m; ouvre - bouteilles m  
 être révélateur de qch  
 aimer la besogne toute faite  
 déperir  
 dérèglement de l'état m  
 être du dernier bien avec qn  
 froter les oreilles à qn  
 infliger une tirette  
 tirette conjointe f  
 émetteur m  
 se débarrasser de qch  
 études à plein temps f pl  
 études à temps partiel f pl

Оставание: преодолеть ~  
 Осталый человек  
 Остающийся: ни одного ~его  
 Оттапливаться (от каких-л. идей)

Оттавать (холодильник)  
 Отуждать

~ение  
 Охранник  
 Очевидное - невероятное  
 Очередь: в последнюю ~

~предпринятия  
 Очки: втирать ~  
 Очковтатель  
 ~ство

Ошаривать

Пакет

Пакет (молока)  
 Палец: на большой ~  
 овести вокруг пальца  
 ~о ~не ударить  
 ему пальца в рот не клади  
 Память: ~овертывная

~долговременная  
 План или пропал  
 Панноса

Партнерство  
 Паспорт издлия  
 Паста томатная  
 Педсовет

liquider, rattraper le retard  
 homme d'hier m  
 pas de traquards parmi nous  
 s'inspirer de qch

dégivrer vt  
 abaléner vt  
 abalénation f  
 préposé au contrôle m  
 inctroyable mais vrai  
 en dernier ressort  
 tranche de l'entreprise f  
 faire à la chaussonette  
 bluffeur m  
 maquillage des faits m  
 ébouillanter vt

## П

plats froids à emporter m, syn.

panier repas m  
 berlingot (de lait) m  
 de premier bouite  
 faire boire un bouillon à qn  
 ne pas lever le petit doigt  
 il a bec et ongles

mémoire immédiate f  
 mémoire à long terme f  
 César ou rien  
 cigarette russe à tube de carton  
 f

partenariat m  
 fiche de fabrication f  
 consenté de tomates m  
 conseil des maîtres m

Пена  
 Первоцелинный  
 Перевод: машинный  
 обратный ~

полюсочный ~  
 последовательный ~  
 синхронный ~

учебный ~

Переводоведение  
 перевооружение промышленности

Передовик производства  
 Передовое хозяйство  
 Перекасти - поле (о человеке)

Перекосить  
 Перепоготовка  
 Перестраховка  
 Перестройка

Переструждать  
 Переуправить управного

Перехитрить  
 Перечисление (фин.)  
 Перечислить деньги

Перкарина (рыба)  
 Песочница  
 Пешком ходить  
 Пикша (рыба)

Писака  
 Питание общественное  
 Пищ: жить на ~е святого  
 Антония

astreinte f  
 premier déficheur m  
 traduction automatique f  
 retranslation f; traduction "en  
 retour " f

traduction juxtaposée f  
 traduction consécutive f  
 interprétation simultanée  
 (téléphonée) f  
 traduction scolaire f, péda-  
 gogique f  
 traductologie f  
 renouvellement du parc machine  
 m

travailleur émérite m  
 exploitation de point f  
 déboule - champ m  
 gauchir  
 recyclage m  
 garantie mutuelle f  
 restructuration f, renouveau m,  
 refaite f

se surmener  
 faire boire un âne qui n'a pas  
 soif  
 jouer au plus fin  
 vigement m  
 régler un compte par un vire-  
 ment

greuille f  
 bas à sable m  
 aller à pattes  
 égale m, cabillaud m  
 gâle - parler m  
 restauration publique f  
 vivre d'amour et d'eau fraîche

План встречный  
 долгосрочный ~  
 перспективный ~  
 Плечо: быть не по ~у  
 Плутватый  
 Плутовской роман  
 Победный всегда платит  
 Побираться  
 Поганка (гриб)  
 Погрязать  
 Подавить  
 Работать: быть в ~е  
 приступить к ~е  
 принимать на ~у рабочего  
 усилить ~у  
 Работать спустя рукава  
 много и тяжело ~  
 Рабфак  
 Равенство: на основе ~а  
 Равняться на кого - л.  
 Разнонаправлен (бытовом)  
 Рынок ~ы  
 Разбавление человеческого по-  
 тенциала  
 Развесной (о товаре)  
 Развиваться  
 Разорвать контракт  
 Разводной ключ

plan de confrontation majeur m  
 plan à long terme m  
 plan en perspective m  
 ne pas être à la taille de qn  
 artificieux  
 roman picaresque m  
 les battus payent l'amende  
 être réduit à la besace  
 amant f  
 s'enliser  
 réprimer

## Р

être sur le chanter  
 mettre en chanter  
 embaucher un ouvrier  
 intensifier l'action  
 travailler à la sauvette;  
 s'endormir sur la besogne; avoir  
 le poil sur la rauche  
 broyer de la besogne  
 faculté ouvrière f; système de  
 cours de ratissage m  
 sur le pied d'égalité  
 s'aligner sur qn  
 articles radioménagers m pl;  
 haute-fidélité f  
 marche de la haute fidélité m  
 gâchis du potentiel humain m  
 au poids  
 aller croissant  
 casser le bail  
 clé à molette, clé à machine mo-  
 bile f

Разглагольствовать  
 Разграбление  
 Разгромить  
 Раздувать дело  
 Разжевать и в рот положить  
 Разжигать огонь  
 Разжаться: на этом не разжи-  
 вешь  
 Размазня  
 Размах  
 преоборести широкий ~  
 с невиданным ~ом  
 Разморозить (холодильник)  
 Разнузданный  
 Разобщенность (в управлении)  
 Разодетый  
 Разозлиться  
 Разорить кого - л.  
 Разрядка (автора в книге)  
 Разузнать что - л.  
 Разделение войск  
 Рак: как рак на горе свистнет  
 Ракета: ~ среднего разлуса дейст-  
 вия  
 ~ наземного базирования  
 крылатая ~  
 эвро ~  
 Ракетно - ядерная война  
 Расканини: ~м делу не поможешь  
 Раскочеваться (о партии, движе-  
 нии)

faire un ample  
 mise à sac f  
 infliger une défaite à qn  
 porter le mouff; en faire tout un  
 plat  
 mâcher la besogne à qn  
 attiser des feux  
 ce n'est pas le Pérou

molasson f; âme de bouillie f  
 ampleur f  
 prendre une grande ampleur  
 avec une ampleur sans précé-  
 dent  
 déglutir  
 orgiaque  
 cloisonnement administratif m  
 pomponné  
 gober son boeuf  
 mettre au bernique vt  
 c'est nous qui souignons  
 avoir vent de qch  
 désengagement des troupes m  
 au lendemain de jamais; trois  
 jours après jamais  
 fusée intermédiaire f, missile de  
 moyenne portée m  
 missile terrestre m (bases à  
 terre)  
 fusée de croisière f  
 euromissile m  
 guerre fuséo - nucléaire f  
 débânder l'arc ne guéri pas la  
 plaie  
 scissionner

Раскрыть глаза кому - л.  
 Расплювка  
 Распоряжаться чем - л.  
 Распоряжение: до нового ~я  
 Расправа за критику  
 Распродажа  
 Распространяться  
 ( в значении: рассуждать )  
 Рассрочка: платить в ~у  
 Расстройство душевное  
 Рассчитывать  
 Раствор цементный  
 цементно - известковый ~  
 Растерзаться ( унасть )  
 Расфранченный  
 Расхваливать  
 Расхищать  
 Расшивка ( инструм. )  
 ~ швов  
 Расширить  
 ~ся  
 Реанимация: силы быстрого ~я  
 Ребичиться ( шалить )  
 Режкий ( о расположении )  
 Резать: режут! ( крик )  
 Резина: тинуть ~у  
 Результат: в ~е  
 иметь в ~е  
 Реконструкция  
 Ремонт  
 Рекур: вторичные ~ы

débiter les yeux à qu  
 tranchage m  
 faire le maître de qch  
 jusqu'à l'avis contraire  
 répression de la critique f  
 vente - réclame f  
 gagner du terrain  
 s'arresantir sur qch; desseter  
 sur qch; s'étendre sur qch  
 échelonner les versements  
 aberration f  
 escamper  
 mortier de ciment m  
 mortier composé de ciment et  
 de chaux m  
 prendre un billet de parterre  
 rompre  
 dire mots et merveilles  
 détourner les fonds publics  
 tire - point f  
 jonction des joints f  
 donner de l'ampleur  
 gagner du terrain  
 forces d'intervention rapide f pl  
 faire des enfances  
 espace  
 à l'assassin !  
 babiner  
 à l'issue de; en conclusion de; au  
 terme de; à la suite de  
 avoir pour résultat; avoir pour  
 conséquence; avoir pour effet  
 réaménagement m, modernisa-  
 tion f, reconversion f  
 remise en état f  
 ressources récupérables f

Референт  
 Решёй: нулевое ~  
 двойное ~  
 Ригель ( тех. )  
 Рикша: вело - рикша  
 Рогатый скот  
 Родинка  
 Родня  
 Рожок: остальсь ~ки да ножки  
 Роскошный  
 Ротозейничать  
 Рохли  
 Рубашка: своя ~ ближе к телу  
 Руба: ~ой об ~у ( илти )  
 по ~ам  
 ~а ~у моет  
 Рукав ( реки )  
 Руководитель: научный ~  
 Руководствоваться  
 Рукоположение ( рел. )  
 Рюмка: дружить с ~ой

attaché particulier m  
 option zero f  
 double approche f  
 linéau m; poutre principale f  
 cyclo - pousse m  
 bovidés m pl  
 naevus m ( pl - i )  
 cousinage m  
 il n'y a que bides et miettes  
 opulent  
 lire aux astres  
 molasson f; mouille f  
 chacun soigne son individu  
 aller de paire  
 alors, la main dans la main  
 ce sont deux ânes qui se grat-  
 tent  
 défluent m  
 chef de thèse m, directeur de  
 recherche m  
 s'inspirer de qch  
 ordination f  
 picoler  
 trichure f; ubine f  
 cурin m  
 bouilleur de stu m  
 patinette f  
 autodétermination f  
 don de soi m  
 plombérie f  
 bride à veaux f  
 sardinelle f; auriculée f;

С

Сварка: кузнечная ~  
 Монтажная ~  
 Фигурная ~  
 (вертывание производства)  
 Овст: ни ~ ни заря  
 ни за что на ~е  
 Оветий: ~ое будущее  
 Овинство  
 Овиния: метать бисер перед ~ыми  
 Овихнуться  
 Овожд: мнеть ~у действенный  
 Овой: каждому свое  
 Овяз: школы с произволом  
 Овиой: жить ~ым духом  
 Одерживание  
 Оды: ~и  
 Одрейфить  
 Одружить  
 Ойчас: ~!  
 уже ~  
 Оенокосен (наук)  
 Орденик (бот.)  
 Ордиться на кого - л.  
 Ордид: принимать близко к ~у  
 Ориний: ~ое производство  
 Остра: патронажная ~  
 Овуч (зоол.)  
 Оид: в ~у  
 Оступить в ~у

allache f  
 sondage à la forge m  
 sondage d'assemblage m  
 sondage façonné m  
 démantèlement de la production m  
 à l'aube naissante  
 pas pour un empire  
 avenir radieux m  
 avachissement m  
 jeter des marguerites devant les pourceaux  
 battre des ailes  
 avoir l'aisance des coudes  
 chacun le sien (ça) n'est pas trop; à tout seigneur tout honneur  
 jumelage école - entreprises m  
 vivre de l'air du temps  
 modération f  
 forces de dissuasion f pl.  
 trembler dans sa culotte  
 faire amitié avec qn  
 un instant !  
 d'ores et déjà  
 faucheux m  
 stressopette f  
 tenir rigueur à qn  
 prendre qch à coeur  
 massification f  
 ruécultrice f  
 otarie f de steller; lion marin  
 arctique m  
 en vertu de  
 entrer en vigueur

нехватка рабочей ~ы  
 предложение рабочей ~ы  
 Сказать: легко ~  
 Скатерть: ~ю дорога  
 Складировать  
 Сконфузиться  
 Скоробный  
 Скрыта  
 Скудно  
 Скупиться на что - л.  
 Скуной  
 Скуный  
 Слабовольный  
 Слаборазвитый  
 Сластена  
 Слащавый  
 Следопыт: красивый ~  
 Слеза: ~ами горю не поможешь  
 проливать крокодиловы ~ы  
 Сленой: быть ~ым  
 Смычком: это уже ~  
 Службонный: ~ая жилищница  
 Служить: ~ и богу и черту  
 Смаридла (рыба)  
 Смежник (предприятие)  
 Сменный: ~ рабочий  
 ~ая школа  
 Сметхотворный  
 Сметься: ~ в кулак  
 Смирный  
 СМУ

carence (dénurie) de la main d'oeuvre f  
 offre d'emploi m  
 cela est bon à dire  
 vogue la galère  
 stocker; entreposer  
 avoir le bec gelé  
 dolent  
 radin m  
 frugalement  
 lésiner sur qch  
 près de ses sous  
 barbant  
 velléitaire  
 artigé  
 fricoteur m  
 édulcoré  
 investigateur rouge m  
 cent ans de chagrin ne paient pas un sous de dettes  
 pousser des souples de crocodile sur  
 avoir un bandeau sur les yeux  
 pour le coup c'est trop fort  
 voiture de fonction f  
 donner une chandelle à Dieu et une au diable  
 picarel m  
 entreprise - fournisseur f  
 ouvrir poste m  
 école à mi - temps f  
 fumambulesque  
 rive dans sa barbe  
 coi  
 département de construction et

Сотворный  
СНО  
Соборность  
Соборование (рел.)  
Совать: ни суйся в чужие дела  
Совест: сделка с ~ю  
Согласованность  
Сознательность: рост ~и  
Сокрушительный  
Солдат: плох тот ~, который не мечтает стать генералом  
Сорвать что - л.  
Сословный  
Сотрудник: младший научный ~  
~ство: укрепить ~чество  
Спекулянт  
Снешить: поспешить - людей нас-  
мешить  
Специкола (с расширенными  
преподаванием французского  
языка)  
СПИД  
Справиться (с трудностями)  
Справка (о прохождении курса)  
Спрос: предметы широкого ~а  
Средства: расхищать ~  
Ставрида (рыба)  
Стаж  
Стараться

de montage m  
dormitif  
société scientifique  
d'étudiants f  
compétence f  
extrême onction f  
je n'ai pas demandé ton âge  
capitulation de conscience f  
concertation f  
conscientisation f  
foudroyant  
tout soldat porte son bâton de  
maréchal dans sa giberne  
mettre en échec qch; faire échec  
à qch; faire échouer  
de caste  
attaché de recherche m  
raffermir, consolider la coop-  
ération  
margoulin m  
mieux vaut bonne attente que  
mauvaise hâte  
école à dominante française f  
pratique renforcée de la langue f  
syndrome d'immunité défi-  
taire acquis (SIDA) m  
faire face à  
attestation de scolarité f  
produits de large consommation  
m pl  
détourner les fonds publics  
-chinchar m; saurel m;  
maquereau - bâtard m  
ancienneté de travail f  
donner le meilleur de soi - même

Старт: вылезать на ~  
Стена: припереть к стене  
белая ~а дуракам бумага  
Стимулирование: материальное ~  
Стоп - крик  
Стоп - кадр  
Стороня: держаться в ~е  
с другой ~ы  
Стоящий - это дело ~се  
Страждущая душа  
Стрелка: дать ~а  
Стрелка: вынудить все ~ы  
Стройотряд  
Струна: ходить по ~ке  
Стыд: ни ~а ни совести  
Субботник  
Суд: подавать в суд на кого - л.  
~ страшний  
Судилище  
Судья третейский  
Сук: рубить ~, на котором  
сидишь  
Сущияк  
Сущна: не сходить со ~ы  
Сценить-ся  
Счастьеви  
Сын богатых родителей  
Сосюкать  
Табель

T

envoyer à la ligne de départ  
mener battant  
la muraille blanche est le papier  
des sots  
mécanisme économique des  
stimulants matériels m  
signal d'alarme m  
image arrêtée f  
se tenir dans les coulisses  
par un mouvement inverse  
ça vaut le coup  
âme en peine f  
se les allonger  
épuiser (vider) son carquois  
équipe volontaire d'étudiants f  
obéir à la baguette  
ni haine ni honneur  
journée de travail bénévole f  
appeler en justice  
jugement dernier m  
autre de la chicane m  
arbitre privé m  
donner des bâtons pour se faire  
battre  
mort - bois m  
se cliquer sur l'affiche; tenir  
l'affiche  
se prendre de bec  
fils de la poule blanche m  
blouson doré m; fils à papa m  
faire la petite voix  
carte de pointage f

Тайный  
Так: решать так или иначе

просто ~!

Также: со мной бывало и не ~ое  
Также: маршрутное ~

Тагон открыточный ( на вы-  
борах )

Тамада

Тамбур вагона

Творчество трудящихся

Траур у микрофона

Телегра

Телефон ночной

Тем работы

Тенер: ~ая экономика

Территориальный: ~но - произ-  
водственный принцип

Технолог

главный ~

Технология

Течение в ~е года

в ~е минуты

Тигре, кот на крыше

~емень, дальше будешь

Товарищество садоводческое

Товарный вид

Толстолобик ( рыба )

Толкательный: ~но - энергетический

номинекс

Торба: носиться с чем - л. как ду-

furtif

c'est à prendre ou à laisser;  
d'une façon ou d'une autre

pour des mouches

J'en ai vu d'autres

taxibus m; taxi collectif à itin-  
éraire fixe m

carte d'absence pour voter; f

fiche de mutation f

président des festivités m

plate - forme d'accès f

créativité des travailleurs f

théâtre à la radio m

jeu de vidéo m; téléjeu m; jeu à  
visualisation animé sur l'écran

m  
téléphone digital m

cadence du travail f

économie parallèle f

base du territoire et du lieu de  
travail f

ingénieur - méthode m

directeur des méthodes m

activité - méthodes f

à longueur d'année

en espace d'une minute

silence, la queue du chat bal-  
ance

qui va piano va lontano

association de jardinage et de  
cultures maraîchères f

présentation des marchandises f

amour argenté m

complexe combustible - énergie  
m

être jaloux de qch comme un

как с писаной ~ой  
Торговый ключ

Тостер

Транжир

Трансляции прямая

Тройник

Троллей - грузовик ( дизельный )

Трубовоз

Трудный ребенок

Трясина

Тумак

Тупой ( ограниченный )

~ость

Тычок

У

Убыточный: ~ое хозяйство

Уведомление ( почтовое )

Увольнение

Увольнять: уволь!

Угар пьяный

Угаснуть

Угол: красный ~

поставить в ~

Ударики ( труда )

~ая бригада

Удобство: ~а ( санитарные )

Удочка: сматывать ~и

Ужасноций

Укладывать чемоданы

Уклончиво ( отвечать )

Уловка: прибегать к ~м

gueux de sa besace

clé à douille f

grille - pain m

panier persé m

en direct

té m

diesel - trolley - camion m

camion - porte - tubes m

enfant à problèmes m

boudier m

horion m

balourd

balourdise f; abaissement m

boutisse f

exploitation à perte f; exploia-  
tion ruineuse f

avis de réception m

mise au chômage f

à d'autres !

fumées de vin f pl

dérégler; connaître le déclin

foyer rouge m; salle de propa-  
gande f

mettre sur le carré au riquet

pionnier de travail communiste m

brigade de choc f

aides sanitaires f pl

fler en douce

affreux

boucler son bagage

à côté

prendre un biais

У м: каждый по своему с ~а сходит  
~а не приложу  
ты не в своем ~е

Универсал (крупный)  
Унификация  
Управляем  
Уровень: идти в ~ с веком  
Ставить на один ~  
Удобьа колхоза

Усвоение знаний  
Усердно работатъ  
Услуга: обеспечение пассажи-  
ния ~ ми  
Усмотрение: действовать по  
собственному ~ю  
Устрашение  
Уступитъ

Утвердятся  
Утереть нос кому - л.  
Ухо: вам этого не выдать как сво-  
их ушей  
Ущерб: принцип ненанесения ~а  
Узвнмьй: знать, где его ~ое мес-  
то

Факкультативно  
Феиетоний  
Фигя: смотреть в книгу и ви-  
деть ~у  
Физкультура

## Ф

à chaque fou sa marotte  
je donne ma langue au chat  
tu déraisonnes ! avoir une  
chambre à louer dans sa tête  
supermarché m grande surface  
standardisation f  
gérant des affaires m  
aller à la page dans le vent  
mettre de plain - pied  
centre administratif du kolkhoz  
m  
retention de connaissances f  
vaquer à la besogne  
prestation des services f

n'en faire qu'à sa fête  
dissuasion f  
laisser les pédales; rendre les  
armes  
s'implanter  
faire la barbe à qu  
cela vous passera devant le bec  
principe de non - préjudice m  
savoir ou le bêt le blesse

à titre d'option  
paraphlétaire; polémiste  
n'y voir que du blanc et du noir  
activités physiques et sportives f pl

Фиктивный брак  
Филькина грамота  
Фирменный магазин  
Фонарь сигнальный (ж. л.)  
Фонд: общественные ~ы потреби-  
ния  
основные производственные ~ы  
Фондоотдача  
Фужер  
Футбол настольный

Халтура (плохая работа)  
~ить (плохо работать)  
(браться за мелкую работу)  
~щик  
Хамить  
Хамса  
Хандритъ  
Характеристика  
Хвастовство  
Хвастун  
Хворост  
Хек (рыба)  
Хирец  
Хитрость: взять что - л. ~ю

## Х

mariage blanc m  
créance hypothéquée sur les  
brouillards de la rivière  
magasin dépositaire de la  
marque m  
falot m  
fonds sociaux m pl  
fonds (capitaux) fixes de pro-  
duction  
rendement des fonds investis m  
ballon m  
baley - foot m

travail bâclé m  
travailler à la diable (à la va-  
vite); travailler par - dessous la  
jambe; sabrer de la besogne  
bricoler  
bâcleur m; sabreur de la be-  
sogne m  
faire l'insolent  
anchois m  
avoir de la bisque  
certificat de bonne conduite m;  
feuille signalétique f  
bravache f  
abatteur de quilles m  
bois sec m  
merluche f  
marjol m, -olle f  
prendre qch par la bande;  
prendre qch de biais

Хлебобороб  
Хлесткий: ~ не сужженым  
Ходилки (часы)  
Хоздоговорная работа  
Хозрасчет  
~ные отношения  
Хозяиничать  
Хозяйственный  
Хозяйство городское  
~ жилищно - коммунальное  
Холодно: ни ~ ни жарко  
Хорохориться  
Хороший: ~его понемногу  
Хотеть: если вы так ~ите  
Храбрец  
Хрыч: старый ~  
Художественность  
Худший: быть одним из ~их уче-  
ников  
Хулиган  
Хуливать  
Царить  
Целевой: ~ая программа  
Целесообразность  
Целеуспремянно

56

## Ц

с'е'а'lier m  
jugements à l'emporte - pièce m  
pl  
coucou à chaînes m  
travail sur la base de contrat m  
autonomie financière f; bilan  
commercial m; autonomie or-  
étationnelle f; gestion autonome  
f  
rapports d'autofinancement m  
pl  
régner en maître  
gestionnaire m  
économie municipale f  
infrastructure communale f  
n'ergouver ni aise ni malaise  
faire de glorieux  
assez vaut festin  
si le coeur vous en dit, vous  
l'aurez bien voulu  
dur m  
vieux jeton m; vieille barbe f  
haute tenue artistique f  
aller sur le petit banc  
argouille f  
abîmer vt

Целина  
Цель: поставить себе ~ью  
задаваться ~ью  
иметь ~ью  
стремиться к ~и  
с ~ью  
Цельнооформленный  
Ценообразование  
Центр: быть в ~е внимания  
Церемониться  
Церемонно есть  
Цех: вспомогательный ~  
инструментальный ~  
основной ~  
подсобный ~  
Циничный жаргон  
Цитрон (плод)  
~ (дерево)

## Ч

фрише f  
s'assigner un but; se proposer  
pour but  
se fixer comme but  
avoir pour but  
tendre à un but  
afia de; en vue de; à l'effet de;  
aux fins de; dans l'intérêt de  
cohérent  
formation des prix f  
faire le quotidien de l'actualité  
faire des façons  
manger du bout des dents  
département d'entretien et de  
réparation m  
département de fabrication  
d'outillage m  
département de production, de  
fabrication m  
fabrication diverses f  
argot de fumoir m  
cédrai m  
cédraitier m  
faire un nul  
homme à soi m  
avocat du diable m  
n'avoir que du babil  
se moquer de la barbouille  
écore f  
à chaillot !  
clôturer la liste de vote

57

Через  
 Честь: это не про твою ~  
 Числовой: станок с числовыми  
 программным управлением  
 Чистка  
 Чистоплюй: корчить из себя ~ю  
 Чмокать  
 Чокнутый  
 Чреватый  
 Чревоугодник  
 Чрезмерный  
 Что: ну и что из этого?  
 да ну что вы?  
 нет, а что?  
 что вы!  
 ни с чем уйти  
 Чудак: какой вы ~  
 Чужой: жить на ~ счет  
 ~ (по духу)  
 Чур! ~ меня  
 Чуть: иметь ~

Шабашник  
 Шаблон:  
 наметочный ~  
 разметочный ~  
 Шаг: на каждом ~у  
 Шайка: вся ~ (людей)  
 Шалить  
 Шалый - валий  
 Шалость

### Ш

Épure f  
 ce n'est pas pour toi que le  
 boudin grille  
 machine à programmation  
 commandée f  
 ruger f  
 faire la fine bouche  
 coquer un becot  
 fada  
 contenant en gergne; lourd de  
 fin bec m  
 à l'excès  
 et puis après ?  
 allons donc  
 non, pourquoi ?  
 pensez - vous !  
 sortir ( s'en aller ) bredouille  
 quel original vous faites !  
 prendre le café au déjeûner de  
 qui  
 de l'autre bord  
 ascète, protégé - moi !  
 avoir des antennes

rigiste m  
 gabarit m  
 patron pour marquer m  
 gabarit de traçage m  
 à tout bout du champ  
 toute la baraque  
 lutiner  
 marcher à la six - quatre - deux  
 escarade f; escroquerie f

Шампанское  
 Шансонье  
 Шанка: не по Сеньке ~  
 Шарлатан  
 Шаровары  
 Шило: променить ~ на мыло  
 Шинковка  
 Шириться  
 Школа: спец~  
 спортивная ~  
 лесная ~  
 зимняя лесная ~  
 Шленать  
 Шлепаны  
 Шляга: дело в ~е  
 Шприц: ~ одноразовый  
 Штаб - квартира  
 Штраф  
 Штрейкбрехерство

заниматься ~м  
 Штурмовщина  
 Штык: принять кого - л. в ~и  
 Шумиха: поднимать ~у  
 Шут  
 Шутство

Щебень ( мелкий )

### Ш

mousseux m  
 chanteur - compositeur m  
 cela n'est pas du gibier pour son  
 nez  
 fumiste m  
 culotte bouffante f  
 rendre martre en regard  
 hachoir m  
 prendre de l'ampleur  
 école à dominante pratique ren-  
 forcée de la langue f  
 section "sport - études " f  
 école en plein air "aerium" f;  
 collège climatique m  
 classe de neige f  
 palouiller  
 mules f pl  
 l'affaire est bâchée  
 seringue jetable f  
 siège socio m  
 pénalité forfaitaire f  
 trahison des intérêts des tra-  
 vailleurs par les briseurs de  
 grèves f  
 trahir en briseur les grèves  
 rythme folle et capricieux m  
 provoquer la levée des boucliers  
 faire ( un ) grand bruit de qch;  
 mener beau ( grand ) bruit  
 franc baladin m  
 pitre f

gravillon m;

Щелкать зубами

piétes cassées f pl  
claquer du bec

Э

Эureka

eureka f

Экзамен: выпускной ~  
переходной ~

examen terminal m  
examen rétrodictif m

~атор

interrogateur m

Экономист

spécialiste de marketing m;

Эксперт

planificateur m

Электроракумный прибор

ingénieur - conseil m  
dispositif à vide m

Энергия: проявлять необыкновен-  
ную ~ю

ajusteur - électricien m  
avoir mangé du lion

Энергостроительная ~

qualité d'énergie électrique par  
unité de travail f

Энергосектор

quotidien d'énergie m

Энциклопедия: ходячая ~

bibliothèque vivante

( ambulante ) f

Эриопомика

praxéologie f

Эрудит ( игра )

scrabble m

Эстакада

élévation f

Этан: ~ изучения школьника

cycle d'observation m

~ ориентации

cycle d'orientation m

Эффект экономический

retombée économique f

Ю

Юбилейный: ~ая дата  
Юнкер  
Юродливый

date anniversaire f  
élève - officier m  
fol en Christ m

Я

Ябеда

langue de pie f; mouchard m

Ябину ( птица )

jabin m

Язык: исходный ~

langue de départ f

переводный ~

langue d'arrivée f

это слово так и просится с ~а

ce mot brule le bord des lèvres

это не сходит у него с ~а

c'est la basse continue de son

Язык

discours

Язык: ~ за зубами

tenir le bec

Ясли

prémâtellette f ( dès l'âge de 18

Ясно как день

mois )

Ячейка территориальная

clair comme l'eau de roche

Ящик

cellule locale du quartier f

Ящик

cageot m

*Язык: ~ за зубами*